## Πρός Θεσσαλονικεῖς Β

Παύλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῆ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ 1 πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς 2 ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν 3 ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς 4 ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἶς ἀνέχεσθε: ἔνδειγμα τῆς δικαίας 5 κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἡς

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Σιλουανός, οῦ, ὁ, Silvanus. <sup>2</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>3</sup> Θεσσαλονικεύς, έως, ὁ, Thessalonian. <sup>4</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>5</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>6</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>7</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>8</sup> ὑπεραυξάνω, grow abundantly. <sup>9</sup> πλεονάζω, superabound, make to abound. <sup>10</sup> καυχάομαι, boast, glory. <sup>11</sup> ὑπομονή, ῆς, ἡ, endurance, perseverance. <sup>12</sup> διωγμός, οῦ, ὁ, persecution. <sup>13</sup> θλῖψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>14</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>15</sup> ἔνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. <sup>16</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>17</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β 1:6

καὶ πάσγετε: εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς 6 θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῆ ἀποκαλύψει τοῦ 7κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός, 8 διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῶ εὐαγγελίω τοῦ κυρίου ἡμων Ἰησοῦ: οἴτινες δίκην $^{11}$  τίσουσιν, $^{12}$  ὅλεθρον $^{13}$  αἰωνιον 9 ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος  $^{^{14}}$  αὐτοῦ, ὅταν ἔλθη 10ένδοξασθηναι $^{15}$  έν τοῖς άγίοις αὐτοῦ, καὶ θαυμασθηναι $^{16}$  έν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον $^{^{17}}$  ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11Εἰς δ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε $^{18}$  περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώση $^{19}$  τῆς κλήσεως $^{20}$ ό θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώση πᾶσαν εὐδοκίαν 21 ἀγαθωσύνης 22 καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει: ὅπως ἐνδοξασθ $\tilde{\eta}$ 15 τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ 12 ύμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>2</sup> εἴπερ, if perhaps, if indeed. <sup>3</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>4</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>5</sup> θλῖψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>6</sup> ἄνεσις, εως, ἡ, loosening, relaxation. <sup>7</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>8</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>9</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>10</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>11</sup> δίκη, ης, ἡ, penalty, punishment. <sup>12</sup> τίνω, pay, pay a penalty. <sup>13</sup> ὅλεθρος, ου, ὁ, destruction, death. <sup>14</sup> ἰσχύς, ύος, ἡ, strength, power. <sup>15</sup> ἐνδοξάζω, glorify. <sup>16</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>17</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>18</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>19</sup> ἀξιόω, consider worthy. <sup>20</sup> κλῆσις, εως, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>21</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>22</sup> ἀγαθωσύνη, ης, ἡ, goodness.

Byzantine NT Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β 2:2

Έρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 2 χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς  $^2$  ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως  $^3$  σαλευθῆναι  $^4$  2 ύμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς ώς δι' ἡμῶν, ως ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μή 3τις ὑμᾶς ἐξαπατήση $^{10}$  κατὰ μηδένα τρόπον: $^{11}$  ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθη ἡ ἀποστασία $^{12}$ πρώτον, καὶ ἀποκαλυφθ $\tilde{\eta}^{13}$  ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας, ὁ υίὸς τῆς ἀπωλείας,  $\tilde{\tau}^{14}$  ὁ 4 ἀντικείμενος  $^{15}$  καὶ ὑπεραιρόμενος  $^{16}$  ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα,  $^{17}$ ώστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν<sup>18</sup> τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι. <sup>19</sup> ἀποδεικνύντα <sup>20</sup> ἑαυτὸν ὅτι έστὶν θεός. Οὐ μνημονεύετε 21 ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; Καὶ 5 νῦν τὸ κατέχον $^{22}$  οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι $^{13}$  αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ 7γὰρ μυστήριο $v^{23}$  ἤδη ἐνεργεῖται $v^{24}$  τῆς ἀνομίας: $v^{25}$  μόνον ὁ κατέχω $v^{22}$  ἄρτι, $v^{26}$  ἔως ἐκ μέσου γένηται, καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται $^{13}$  ὁ ἄνομος, $^{27}$  ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει $^{28}$  8

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>2</sup>ἐπισυναγωγή, ῆς, ἡ, meeting, assembling. <sup>3</sup>ταχέως, quickly, soon. <sup>4</sup>σαλεύω, shake, excite. <sup>5</sup>νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>6</sup>μήτε, neither, nor. <sup>7</sup>θροέω, disturb, agitate. <sup>8</sup>ἐπιστολή, ῆς, ἡ, letter, dispatch. <sup>9</sup>ἐνίστημι, be present, place in or upon. <sup>10</sup>ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. <sup>11</sup>τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>12</sup>ἀποστασία, ας, ἡ, apostacy, abandonment. <sup>13</sup>ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>14</sup>ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>15</sup>ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>16</sup>ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. <sup>17</sup>σέβασμα, τος, τό, object of worship. <sup>18</sup>ναός, οῦ, ὁ, temple, shrine. <sup>19</sup>καθίζω, seat, sit. <sup>20</sup>ἀποδείκνυμι, exhibit, display. <sup>21</sup>μυημονεύω, remember, make mention of. <sup>22</sup>κατέχω, hold back, hold fast. <sup>23</sup>μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>24</sup>ἐνεργέω, work, effect. <sup>25</sup>ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>26</sup>ἄρτι, now, just now. <sup>27</sup>ἄνομος, lawless, without law. <sup>28</sup>ἀναλίσκω, destroy, consume.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β 2:9

τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῆ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ: οἱ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ 9 δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους, καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν 10 τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ 11 πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει: ἴνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῆ 12 ἀληθεία, ἀλλ' εὐδοκήσαντες ² ἐν τῆ ἀδικία.

Ήμεῖς δὲ ὀφείλομεν<sup>13</sup> εὐχαριστεῖν<sup>14</sup> τῷ θεῷ πάντοτε<sup>15</sup> περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ 13 ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο<sup>16</sup> ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν<sup>17</sup> ἐν ἀγιασμῷ<sup>18</sup> πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας: εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ 14 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν<sup>19</sup> δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>2</sup> ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. <sup>3</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>4</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>5</sup> Σατανᾶς, ᾶ, ὁ, Satan, adversary. <sup>6</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>7</sup> ψεῦδος, ους, τό, lie. <sup>8</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>9</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>10</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>11</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>12</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>13</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>14</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>15</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>16</sup> αἰρέω, choose, prefer. <sup>17</sup> σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. <sup>18</sup> άγιασμός, οῦ, ὁ, consecration, holiness. <sup>19</sup> περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition.

Byzantine NT

Ἄρα $^1$ οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, $^2$  καὶ κρατεῖτε $^3$  τὰς παραδόσεις $^4$  ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς $^5$  ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας 16 ἡμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ 3 δοξάζηται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ 2 πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, δς 3 στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' 4 ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ κύριος 5

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ἄρα, so, then. <sup>2</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>3</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>4</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>5</sup> ἐπιστολή, ῆς, ἡ, letter, dispatch. <sup>6</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>7</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>8</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>9</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>10</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>11</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>12</sup> παραγγέλλω, order, command.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β 3:6

κατευθύναι  $^1$  ύμων τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

Παραγγέλλομεν³ δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 6 στέλλεσθαι⁴ ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως⁵ περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν⁶ ἡν παρέλαβον⁻ παρ' ἡμῶν. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαιఠ ἡμᾶς: ὅτι οὐκ ἡτακτήσαμεν² ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεὰν¹⁰ ἄρτον ἐφάγομεν παρά επινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ¹¹ καὶ μόχθῳ,¹² νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,¹³ πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί¹⁴ τινα ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἴνα ἑαυτοὺς τύπον¹⁵ επιβαρῆσαί¹⁴ τινα ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἴνα ἑαυτοὺς τύπον¹⁵ δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαιδ ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἡμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10 παρηγγέλλομεν³ ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι,¹³ μηδὲ ἐσθιέτω. ἀκούομεν 11 γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,⁵ μηδὲν ἐργαζομένους,¹³ ἀλλὰ περιεργαζομένους.¹6 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν³ καὶ παρακαλοῦμεν διὰ 12

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>2</sup> ὑπομονή, ῆς, ἡ, endurance, perseverance. <sup>3</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>4</sup> στέλλω, arrange, take care. <sup>5</sup> ἀτάκτως, disorderly, unruly. <sup>6</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>7</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>8</sup> μιμέομαι, imitate, emulate. <sup>9</sup> ἀτακτέω, behave inappropriately. <sup>10</sup> δωρεάν, without cause. <sup>11</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> μόχθος, ου, ὁ, toil, hardship. <sup>13</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>14</sup> ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. <sup>15</sup> τύπος, ου, ὁ, mark, example. <sup>16</sup> περιεργάζομαι, be a busybody, meddler.

Βyzantine NT

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἴνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλοποιοῦντες. Εἰ δέ τις 13 οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ, καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, άλλὰ 15 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπω. <sup>13</sup> <sup>16</sup> Ο κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ο ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάση ἐπιστολῆ: ὁ οὕτως το γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ἡσυχία, ας, ἡ, stillness, silence. <sup>2</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>3</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>4</sup> καλοποιέω, do what is right, good. <sup>5</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>6</sup> ἐπιστολή, ῆς, ἡ, letter, dispatch. <sup>7</sup> σημειόομαι, write, mark. <sup>8</sup> συναναμίγνυμι, associate with, mingle. <sup>9</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>10</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>11</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>12</sup> νουθετέω, admonish, exhort. <sup>13</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>14</sup> ἀσπασμός, οῦ, ὁ, greeting, salutation. <sup>15</sup> οὕτως, thus, so.